


MORIOKA
 ROTARY CLUB WEEKLY

 第10回例会(9月21日)
 平成30年9月28日発行

クラブ事務所	岩手県盛岡市菜園1丁目10	会	長	坂本広行
	川徳デパート内	幹	事	藤村吉隆
例会場	同上 TEL 019(651)1111(代)	会	報	吉田幸一
例会日	毎週金曜日12時30分～	クラブ事務局	TEL	019(653)5682
	http://www.morioka-rc.jp/		FAX	019(653)5622

 RI会長テーマ BE THE INSPIRATION:インスピレーションになろう…バリー・ラシン
 盛岡RC会長テーマ -80年の歴史と伝統、禁いどころ奉仕と友情-坂本広行


米山奨学生卓話

テレビドラマから把握する日韓文化の違い

～ドラマ「のだめカンタービレ」と「내일도 칸타빌레 (明日もカンタービレ)」～

本年度米山記念奨学生

タンバンペンストン・シラナット さん

本修士論文では、同じ『のだめカンタービレ』(全25巻、2001～2010)という日本の漫画からドラマ化された日本のドラマ「のだめカンタービレ」(2006)と韓国ドラマ「내일도 칸타빌레 (明日もカンタービレ)」(2014)を取り上げる。同じ原作からドラマ化されたから、ストーリーに大きな違いがない。しかし、タイ語吹き替えで見ても、二つを見ると全く違う印象を受ける。その違いの背景に両国の文化の違いがあることと考へ、日本と韓国の文化でどのような違いがあるかを明らかにする。

本論文では第1章はじめにの内容を述べていく。第2章では研究の背景、研究の目的、研究方法と研究手段などを述べていく。その後、第3章と第4章はそれぞれ日本のテレビドラマ、日本にとっての韓流の意味と、テレビドラマを研究する際の課題を取り上げる。これらを様々の書籍などを参考に概観していく。第5章では「のだめカンタービレ」の原作についてや原作漫画とテレビドラマの違いを紹介する。さらに第6章で、「のだめカンタービレ」と「내일도 칸타빌레」を取り上げ、比較する。登場人物の設定、作品の舞台の設定、当時の日韓文化背景や、ストーリーや内容の違いについて考察する。そして、調査結果を踏まえて、第7章には分析の結果をまとめる。また、

今後の課題とおわりにの内容なども述べていく。

比較した結果、日本版の「のだめカンタービレ」と韓国版の「내일도 칸타빌레」は様々な違いがある。両版ともシナリオや演出は原作漫画を可能な限り尊重しようという意図があると思われる。しかし、細部には様々な事情から改変されることがわかる。

その比較の結果、重要だと考えられる相違は、登場人物の設定(女性主人公、恋愛関係、原作から設定を変えた人物)や、文化的背景、韓国ドラマに特有な間接広告などである。

例えば、当時の日韓文化背景から考えると、日本と韓国の発達障害についての考えは違うところもある。たまごっちやこたつなどのドラマで取り上げられた流行も時代と文化を現れると考えられる。

韓国映画やテレビドラマの特徴は、現実の物語として設定していながら、ところどころにきわめて無理で非現実的な展開を起こすことである。悲哀と歓喜の振幅の大きさという感情の「濃さ」を描き出すには、設定や展開が無理であったり不自然であることなど取るに足らない。そして、一般的に韓国ドラマは何よりも「感情の濃さ」、特に、恋愛が重要であると考えられる。そのため、韓国では恋愛ドラマの数が他のジャンルのドラマの数

より大幅に上回っている。一方、日本のテレビドラマでは、ある時から恋愛は重視していないと思われる。言い換えれば、現在の日本では恋愛だけが中心のドラマは数少ないと言えるだろう。

日本と韓国は近い国でありながら、遠いと思われる。両国で制作されたテレビドラマなどのメディアコンテンツはそれぞれの特徴がある。本論文で述べてきたように、日本と韓国のドラマは相互にリメイクしたりされたりした例がある。さらに、同じ作品から日本と韓国でともにドラマ化された例もある。しかし、同じ作品からドラマ化されたが、内容が似ているところがあっても、結果的には全然違うところがある。本論文で比較した「のだめカンタービレ」と「내일도 칸타빌레」はその一つである。

の一つである。

原作から同じ国内でドラマ化された時は細部には様々な事情から改変することがあっても、シナリオや演出や雰囲気などには、原作の要素を可能な限り残す傾向があると考えられる。しかし、原作から国外でドラマ化された時には改変はより多く、雰囲気などもその国のトレンドによって変更されると思われる。

国境を越えたテレビ文化の交流が最も活発なのは、ドラマの分野であると考えられる。テレビドラマは確かに娯楽にすぎない。しかし、娯楽だからダメなのではなく、娯楽だからこそ、人々を突き動かしていく大きな力になることがある。各国の文化を楽しむことは大事なことと考えられる。

例会報告

第10回例会
平成30年9月28日(金)

12時30分 開会点鐘

- ・司会 坂本広行会長
- ・ロータリーソング
(それぞれそロータリー)
- ・ゲスト
タンバンペンストン シラナットさん
(2017-18年度 米山記念奨学生)
- ・会長報告 坂本広行会長
- ・誕生祝 菅原浩幸君・作田 尋君
- ・結婚祝 藤村文昭君・下道利幸君
- ・幹事報告 藤村吉隆幹事
- ・委員会報告

【ニコニコBOX】

- ◆三田光男君…タンバンペンストン・シラナットさんは論文を提出され、無事に、岩手大学修士課程を修了いたしました。在学中は様々な国際交流に務められ、十二分にロータリーの使命を果たされました。卒業後は、日本の貿易会社への就職も内定し、さらなるタイとの交流に関わるようです。留学中は当ロータリークラブの皆様にご支援を頂き、感謝してニコニコします。
- ◆飯塚肇君…そのうちにとは思っていました。こんなに早くグラン

ドスラム優勝をするとは思っていませんでした。

全米オープンで、日本人初めての歴史的快挙を成し遂げた20歳の太田なおみに、ニコニコします。それにしても、最高のボールボーイ・ガールと最低の観客でした。

●メイクアップ

- 東京田園調布緑R.C.=橋本君。
- 地区=中村・田中・勝部君。
- 水沢東R.C.=長澤君。
- 盛岡中央R.C.=作田・下道君。
- 盛岡西北R.C.=伴君。
- クラブ委員会=藤村(文)・藤村(吉)・佐藤(重)・菅原・諏訪君

出席報告

会員数/76名

出席数/45名

出席率/62.5%

前々回/86.67%



プログラムのお知らせ

- ・9月28日(金) 新入会員卓話 大久保嘉二会員「NHK盛岡放送局の80年」
- ・10月5日(金) 会員卓話 下道利幸会員「ロータリー 徒然なるままに」
- 12日(金) 第2回クラブアッセンブリー
- 18日(休) 秋の懇親会 (19日例会変更)
- 26日(金) 田中堯史ガバナー公式訪問
- ・11月2日(金) 卓話

●本号編集担当/工藤 幸一